

Nummer 72.

677

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.

Königlich Großherzoglicher Beschluß,
vom 2. Juni 1850, Nr. 1165,
wodurch der Major de Vernejoul dem
Militär-Obergerichtshof beigeordnet
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

haben,

Auf einen Bericht des General-Staatsverwaltes
und dienstführenden General-Auditeurs, vom 24.
Mai 1850, Nr. 643, wodurch derselbe im Na-
men des Militär-Obergerichtshofes anzeigt, daß
bei diesem keine hinreichende Anzahl von Richtern
besteht, um zu entscheiden über die Angelegen-

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 2 juin 1850, N° 1165,

*portant que le major de Vernejoul est ad-
joint comme conseiller à la haute cour
militaire.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu un rapport du Procureur-général d'État f. f.
d'auditeur-général, du 24 mai 1850, N° 643, fai-
sant connaître, de la part de la haute cour militaire,
qu'il ne reste plus un nombre suffisant de juges à
cette cour pour statuer sur les affaires du chasseur
Nicolas Beck, du 1^{er} bataillon du contingent luxem-

heiten des Jägers Nikolaß Beck, vom 1ten Bataillon des Luxemburgischen Contingentes, Appellanten gegen ein Erkenntniß des Kriegsgerichtes vom 11. April 1850, welches ihn wegen schwerer Mißhandlungen zu fünf Jahren Zuchthaus verurtheilt, und des Jägers Peter Bouché, von demselben Bataillon, welcher wegen Insubordination zu fünf Jahren Karrenstrafe verurtheilt ist;

Nach Einsicht des Art. 28 der Instruction vom 9. November 1814 für den Militär-Obergerichtshof;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr J. L. R. A. de Vernejoul, Major und Commandant des 2. Jägerbataillons des Luxemburgischen Militär-Bundescontingentes, ist dem Militär-Obergerichtshofe Unseres Großherzogthums Luxemburg als Rath beigeordnet, um an der Entscheidung in den beiden fraglichen Angelegenheiten Theil zu nehmen.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingedruckt werden soll.

Haag, den 2. Juni 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

bourgeois, appelant contre un jugement du conseil de guerre, du 11 avril 1850, qui le condamne, pour mauvais traitements graves, à cinq ans de réclusion, et du chasseur Pierre Bouché, du même bataillon, condamné pour insubordination, à cinq ans de brouette;

Vu l'art. 28 de l'instruction du 9 novembre 1814, pour la haute cour militaire;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sieur J. L. R. A. de Vernejoul, major commandant le 2^e bataillon de chasseurs du contingent fédéral militaire luxembourgeois, est adjoint comme conseiller à la haute cour militaire de Notre Grand-Duché de et à Luxembourg, pour concourir à la décision de cette cour, dans les deux affaires dont il s'agit.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 2 juin 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Juni 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le
29 juin 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
président du Gouvernement,*

WILLMAR.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten
und vorläufig
der Bauverwaltung.**

Kgl.-Großherzoglicher Beschluß,

vom 8. Juni 1850, Nr. 1212,

die Versteigerungskosten betreffend.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 2 des Königl. Groß-
herzoglichen Beschlusses vom 8. November 1844,
Nr. 2374, in Betreff der Kosten der im Interesse
des Staates Statt findenden öffentlichen Verstei-
gerungen; und des Berichtes Unseres vorläufig
mit der Bauverwaltung des Großherzogthums
Luxemburg beauftragten General-Administrators
des Inneren, vom 31. Mai d. J., Nr. 2935 —
270 von 1850;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die aus den Versteigerungen öffentlicher Ar-
beiten entstehenden Kosten sollen von den Anstei-
gerern oder von der Regierung getragen werden,
je nachdem die Oberbehörde es angemessen findet.

Diese Bestimmung ist auch anwendbar auf die-

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR

ET PROVISoireMENT

DES TRAVAUX PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 8 juin 1850, N° 1212,

concernant les frais d'adjudication.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 2 de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 8
novembre 1844, N° 2374, relatif aux frais des ad-
judications publiques qui ont lieu dans l'intérêt de
l'État;

Et le rapport de Notre Administrateur-général de
l'intérieur, chargé provisoirement des travaux pu-
blics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du
31 mai dernier, N° 2935—270 de 50;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Les frais résultant des adjudications de travaux
publics seront mis à charge des adjudicataires ou
du Gouvernement, selon que l'autorité supérieure le
juge convenir.

Cette disposition est aussi applicable aux adjudi-

jenigen Versteigerungen öffentlicher Arbeiten, welche schon Statt gefunden haben, und deren der Regierung zur Last gesetzte Kosten noch nicht liquidirt worden sind.

Art. 2.

Unser besagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 8. Juni 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren, vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Königl.-Großherzogl. Beschluß

vom 9. Juni 1850, Nr. 1213,

wodurch der Lauf der zur Abänderung des Eicher Berges anzulegenden Straße bestimmt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, u. u.

Haben;

Auf den Bericht Unseres vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums Luxemburg beauftragten General-Administrators des Inneren, vom 3. Juni d. J., Nr. 2046—399 von 1849, in Betreff des Laufes der Straßenstrecke, welche zur Abänderung des Eicher Berges anzulegen ist;

cations des travaux publics déjà faites et dont les frais, réservés à charge du Gouvernement, n'auraient pas encore été liquidés.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 8 juin 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 9 juin 1850, N° 1213,

fixant le tracé de la route à construire pour le redressement de la côte d'Eich.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 3 juin courant, N° 2046—399 de 49, relatif au tracé de la partie de route à construire pour le redressement de la côte d'Eich;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die vorerwähnte Straßenstrecke soll folgenden Weg nehmen :

Die 1. Richtung soll beginnen an der Achse des Pflasters der jetzigen Straße, in der verlängerten Linie des südlichen Giebels des Buchholz'schen Hauses zu Eich, und weiter gehen auf der geraden Linie dieser Achse in einer Länge von Meter 28 00.

Die 2. Richtung biegt nach rechts, in einem Winkel von $171^{\circ} 15'$ mit der vorigen, ein, geht 6 Meter weit links am südöstlichen Ecksparren des Schwartz'schen Hauses vorüber, und endigt an der Achse der jetzigen Straße; sie hat eine Länge von Meter 214 00.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von $174^{\circ} 20'$, vereinigt sich auf eine Länge von 180 Meter mit der jetzigen Straße, und hat eine Länge von Meter 452 70.

Die 4. Richtung bildet mit der vorigen einen Winkel nach rechts von $22^{\circ} 30'$. Der Anfang dieser Richtung und das Ende der 3. sind 4 Meter von einander entfernt, welche den Winkel, den sie mit einander bilden, senkrecht halbiren. Die Mitte dieser Entfernung von 4 Meter bildet den Mittelpunkt eines Lacets in Form eines Zirkelbogens von 13 Meter Umfang und von 44 Meter evoluter Länge. Die 4. Richtung hat eine Länge von Meter 142 65.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von $159^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von Meter 172 85.

Die 6. Richtung bildet mit der vorigen einen Winkel nach links von 7° . Der Anfang der 6. und das Ende der 5. Richtung sind Met. 11 50 von einander entfernt, welche den von beiden Richtungen gebildeten Winkel senkrecht halbiren.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

La partie de route prémentionnée suivra la direction suivante :

Le 1^{er} alignement commencera à l'axe du pavé de la route actuelle dans la direction prolongée du pignon sud de la maison Buchholtz à Eich, et suivra la direction rectiligne de cet axe sur une longueur de 28 mètres.

Le 2^e alignement s'infléchira à droite sous un angle de $171^{\circ} 15'$, avec le précédent, passera à 6 mètres à gauche de l'arêtier sud-est de la maison Schwartz, et se terminera à l'axe de la route actuelle; il aura une longueur de 214 mètres.

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de $174^{\circ} 20'$, se confondra sur une longueur de 180 mètres avec la route actuelle, et aura une longueur totale de 452,70 mètres.

Le 4^e alignement fera avec le précédent un angle à droite de $22^{\circ} 30'$. L'origine de cet alignement et la fin du 3^e sont éloignés l'un de l'autre d'une distance de 4 mètres, mesurée perpendiculairement à la bisectrice de l'angle qu'ils forment entre eux. Le milieu de cette distance de 4 mètres formera le centre d'un lacet en arc de cercle de 13 mètres de rayon et d'une longueur développée de 44 mètres. — Le 4^e alignement aura une longueur de 142,65 mètres.

Le 5^e alignement formera avec le 4^e un angle à droite de $159^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 172,85 mètres.

Le 6^e alignement fera avec le précédent un angle à gauche de 7° . L'origine du 6^e et la fin du 5^e alignement sont écartés d'une distance de 11,50 mètres mesurée perpendiculairement à la bisectrice de l'angle formé par les deux alignements.

Die Mitte dieser Entfernung von Met. 11 50 ist der Mittelpunkt eines Lacets in Form eines Zirkelbogens von 13 Meter Umfang und von Meter 43 40 evoluter Länge.

Die 6. Richtung hat eine Länge von Meter 159 90.

Die 7. Richtung bildet mit der vorigen einen Winkel nach rechts von $114^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von Meter 204 15.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von $124^{\circ} 30'$, und endigt auf dem Glacis an der Achse der jetzigen Straße gegenüber dem Wege nach Koppstal. Ihre Länge beträgt Meter 1642 65.

Die beschriebenen Richtungen und Zirkelbogen sind unter sich durch regelmäßige Biegungen zu verbinden, welche den auf dem Plane gezeichneten ähnlich sind, und durch welche die Länge des anzulegenden Straßentheiles auf Meter 1623 65 vermindert wird.

Der allgemeine Lauf dieses Straßentheiles ist auf den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Pläne angegeben.

Art. 2.

In den zwei Lacets, d. h. zwischen den Pfählen E und F, L und M, hat die Straße eine Breite von Meter 13 50, zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade, nemlich Meter 7 50 für die eigentliche Chaussee, und 3 Meter für jeden Fußpfad. Im Ubrigen hat die Straße überall eine Breite von 12 Meter zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade, nemlich 6 Meter für die eigentliche Chaussee und 3 Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen, und die Durchmesser der Gräben, sowie auch der erhöhten Fußpfade, welche überall, wo es Bedürfnis ist, an den Seiten der Straße angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der Vertlichkeiten zu regeln.

Le milieu de cette distance de 11,50 mètres sera le centre d'un lacet en arc de cercle de 13 mètres de rayon et d'une longueur développée de 43,40 mètres.

Le 6^e alignement aura une longueur de 159,90 mètres.

Le 7^e alignement fera avec le précédent un angle à droite de $114^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 204,15 mètres.

Le 8^e alignement fera avec le 7^e un angle à gauche de $124^{\circ} 30'$, et se terminera sur les glacis à l'axe de la route actuelle vis-à-vis du chemin vers Koppstal. Sa longueur sera de 1642,65 mètres.

Les alignements et arcs de cercle qui viennent d'être décrits seront raccordés entre eux par des courbes régulières, semblables à celles tracées sur le plan, qui réduiront la partie de route à construire à 1623,65 mètres.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans approuvés par Notre Administrateur-général prédésigné.

Art. 2.

Dans les deux lacets, c'est-à-dire entre les piquets E et F, L et M, la route aura 13,50 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 7,50 mètres pour le corps de la chaussée, et trois mètres pour chaque accotement. Partout ailleurs la route aura 12 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir : 6 mètres pour le corps de la chaussée et 3 mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, comme aussi des banquettes, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Straßenstrecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen gemäß den Gesetzen über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser beflagter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 9. Juni 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 29. Juni 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 9 juin 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,*

ULRICH.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
29 juin 1850.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics.*

ULRICH.